



中英双语故事系列

奇奇的三个吻

[比] G.V.西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭 懿 译

懂

得

感

恩

荣获
哈瑟尔特国际
插画大奖

1000 多万家庭
挚爱之选



天地出版社 | TIANDI PRESS



中英双语故事系列

奇奇的 三个吻

[比] G.V.西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭 懿 译



天地出版社 | TIANDI PRESS

图书在版编目(CIP)数据

奇奇的三个吻 / (比) G.V.西纳顿文图; 杨玲玲,
彭懿译. — 成都: 天地出版社, 2017.8

(奇奇好棒中英双语故事系列)

ISBN 978-7-5455-2876-3

I. ①奇… II. ①G… ②杨… ③彭… III. ①儿童故
事—图画故事—比利时—现代 IV. ①I564.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第121635号

Original title: Rikki helpt Sinterklaas

First published in Belgium and the Netherlands in 2009 by Clavis Uitgeverij,

Hasselt - Amsterdam - New York.

Text and illustrations © 2009 Clavis Uitgeverij,

Hasselt - Amsterdam - New York.

Written and illustrated by Guido van Genechten.

Bilingual: English - Simplified Chinese translation copyright © (2017) by Xi'an Qujiang Peihao Publishing & Media Co., Ltd.

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 21-2017-373

奇奇好棒中英双语故事系列·奇奇的三个吻

QIQI HAOBANG ZHONG YING SHUANGYU GUSHI XILIE · QIQI DE SANGEWEN

 **Qujiang Media & Publishing**
曲江培豪出版传媒·西安

出品人 杨政
策划编辑 戴迪玲
责任编辑 徐宏
特邀编辑 张洵 柳春露 门战坤
版权编辑 包芬芬 王华
美术设计 杨蕾 李今妍
责任印制 刘元
出版发行 天地出版社
(成都市槐树街2号 邮政编码: 610014)
网 址 <http://www.tiandiph.com>

总经销 新华文轩出版传媒股份有限公司
印刷 鹤山雅图仕印刷有限公司
开本 889mm × 1194mm 1/16
印张 1.75
字数 20千字
版次 2017年8月第1版
印次 2017年8月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5455-2876-3
定 价 19.80元



中英双语故事系列

奇奇的 三个吻

[比] G.V.西纳顿 文 / 图

杨玲玲 彭 懿 译



天地出版社 | TIANDI PRESS

再过两个晚上，圣·尼古拉斯老人*就要来了。
奇奇要妈妈帮他给圣·尼古拉斯老人写一封信。
“我写什么呢？”妈妈问。
“我知道！”奇奇说。

Just two more nights until St. Nicholas comes.
Mommy helps Ricky with his letter.
“What shall I write?” she asks.
“I know!” Ricky says.





生日快乐，亲爱的圣·尼古拉斯老人。

我叫奇奇，住在白兔山4号。

可以请您送我一盒彩色颜料，

一支真正的画笔和一些糖果吗？

我用我的水彩笔为您画了一幅画。

谢谢您！

奇奇

"Dear Saint, happy birthday!"

"My name is Ricky and I live on 4 White Rabbit Hill.
Could I please have a box of paints with lots of colors,
a real paintbrush and some candy?"

I made the drawing for you with my markers.
Thank you! Ricky."

*注：比利时每年都会过一个节日——圣·尼古拉斯节。在这个节日里，圣·尼古拉斯老人会骑着马，和他的助手一起给孩子们送礼物。孩子们则会为圣·尼古拉斯老人的马准备好胡萝卜和草料，并把他们的鞋子放在门口，因为圣·尼古拉斯老人会把礼物放进他们的鞋子里。

第二天，奇奇和妈妈去了玩具店。

奇奇带上了他的信，他要亲自把它交给圣·尼古拉斯老人。

还有很多小兔子也在焦急地等待着圣·尼古拉斯老人。

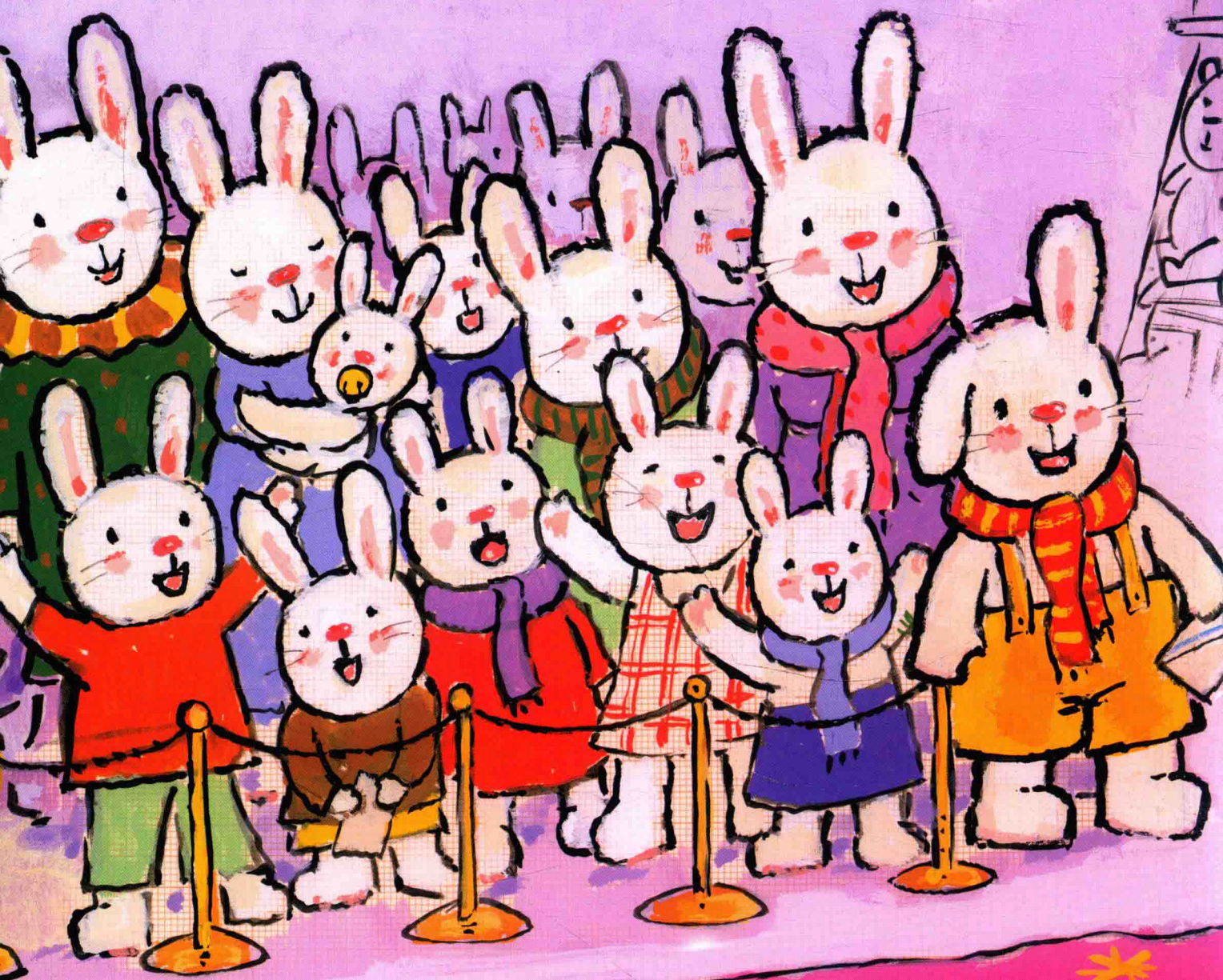
“圣·尼古拉斯老人随时都会来，”售货员向大家保证，“在这段时间里，我们可以为他唱一首歌。预备——唱：圣·尼古拉斯老人真淘气，把一样东西放在我的小鞋子里，把一样东西放在我的小靴子里，圣·尼古拉斯老人谢谢您。”

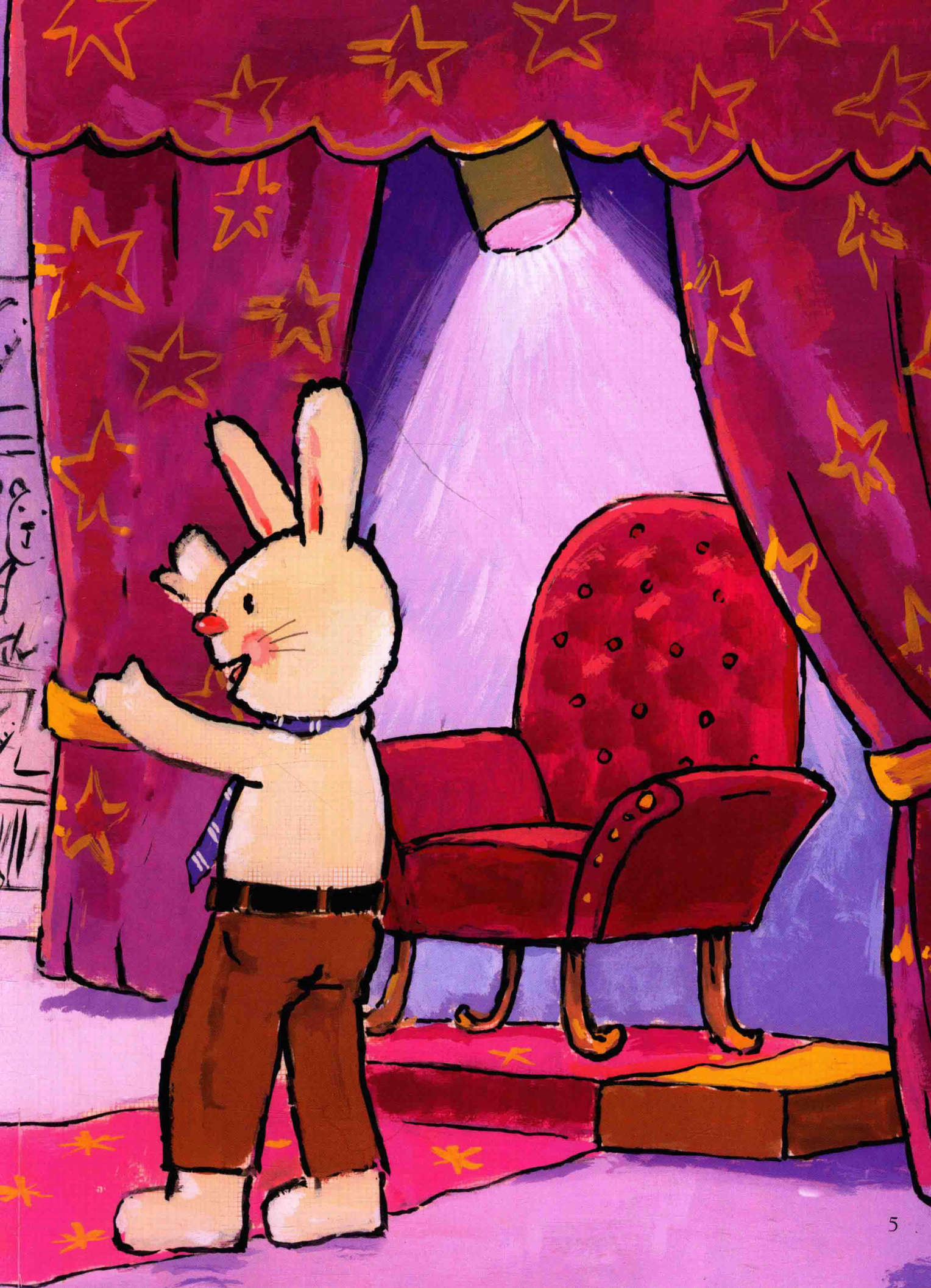
The next day Ricky and his Mommy go to the toy store.

Ricky is carrying his letter. He wants to give it to the Saint himself.

A lot of bunnies are waiting impatiently.

“St. Nicholas will be here any minute,” the man promises. “In the meantime we can already start singing a song for him. Here we go: Saint Nicholas, you rascal, put something in my little shoe, put something in my little boot! Thank you, Saint Nicholas.”





已经唱了七首歌，圣·尼古拉斯老人还是没有来，奇奇失望地看着他的信。
突然，他听到玩具店后面传来重重的脚步声。

After seven songs the Saint is still not here. Disappointed, Ricky looks at his letter.
Suddenly he hears thumping from the back of the store.

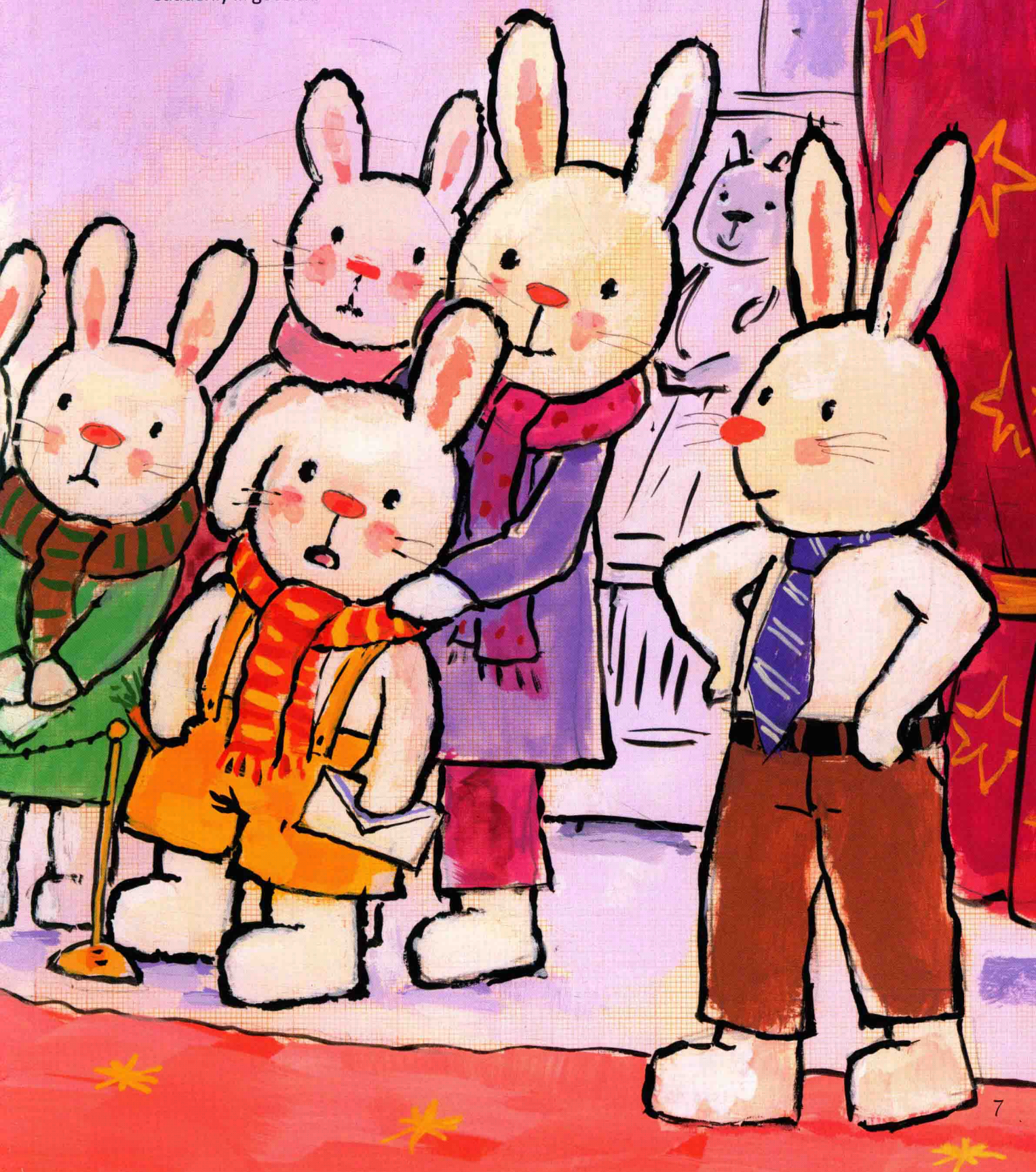


圣·尼古拉斯老人的助手皮特上气不接下气地走了进来。

“圣……尼古拉斯……老人……马……上……就……到。
他的马……突然……病倒了。”

It is Helper Pete, who runs in panting.

“Saint ... Nicho ... las ... will be ... er ... here in a minute. His horse ...
suddenly ... got sick.”



又过了几分钟，圣·尼古拉斯老人终于来了。

“孩子们，孩子们……”他喘了口气，扑通一下坐在他的宝座上。

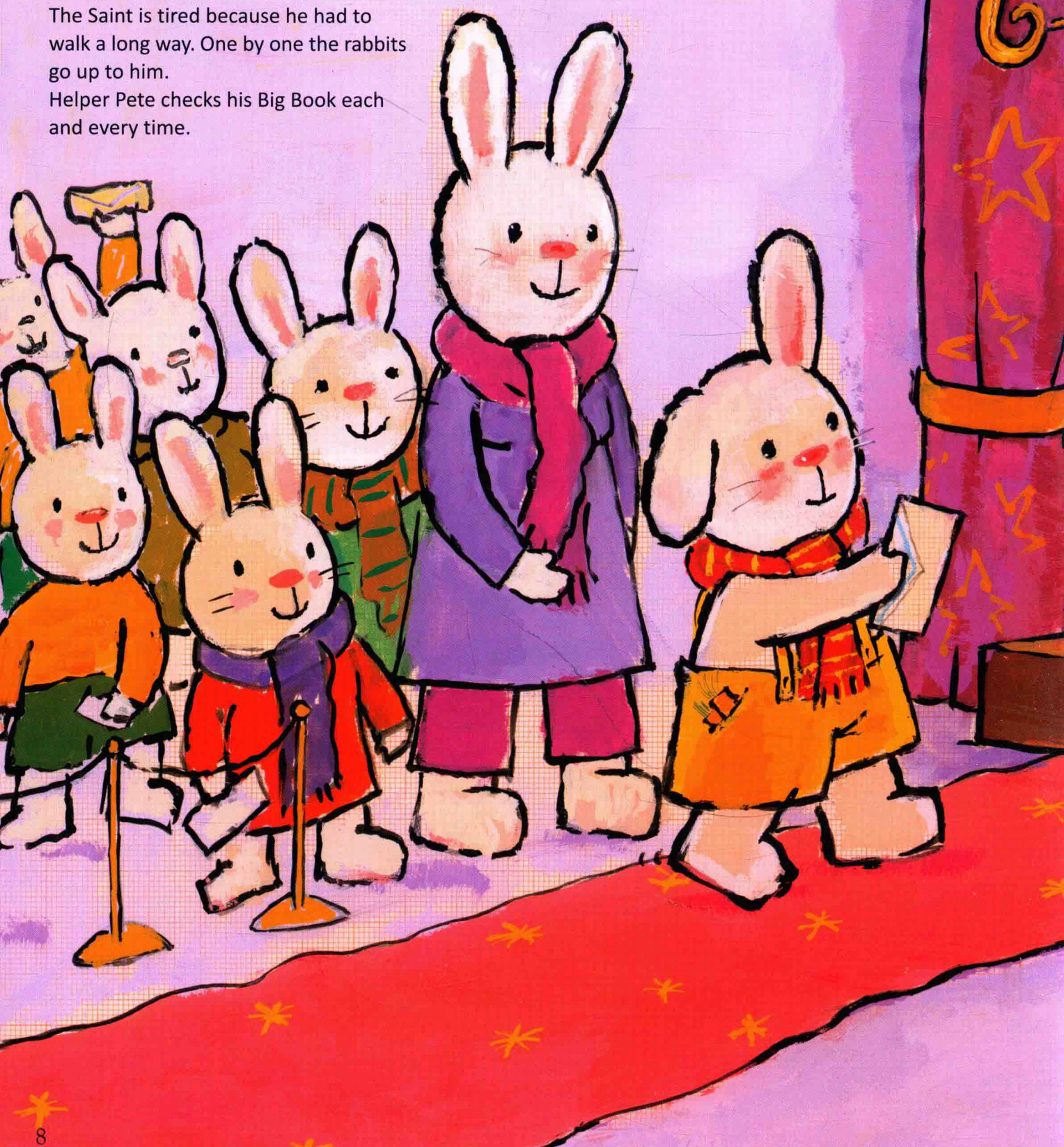
圣·尼古拉斯老人累坏了，因为他只能自己走过来。小兔子们轮流走到他身边。每走过来一个，助手皮特都要看一眼他的大本子。

A couple of minutes later, St. Nicholas arrives.

"Children, children ..." he sighs as he flops onto his throne.

The Saint is tired because he had to walk a long way. One by one the rabbits go up to him.

Helper Pete checks his Big Book each and every time.





终于轮到了奇奇。

“下午好，”圣·尼古拉斯老人和蔼地问，“你叫什么名字？”

“我叫奇奇，圣·尼古拉斯老人。”

“一个好孩子。”助手皮特小声说道。

Finally, it's Ricky's turn.

"Good afternoon," St. Nicholas says kindly. "What's your name?"

"My name is Ricky, St. Nicholas."

"A very good rabbit," Helper Pete whispers.

奇奇把信交给圣·尼古拉斯老人。

“这是给您的信，圣·尼古拉斯老人。”他说，“妈妈把我想说的都写下来了，我还为您画了一幅画。”

“谢谢你，奇奇，”圣·尼古拉斯老人说，“你真可爱。你还有什么要告诉我的吗？”

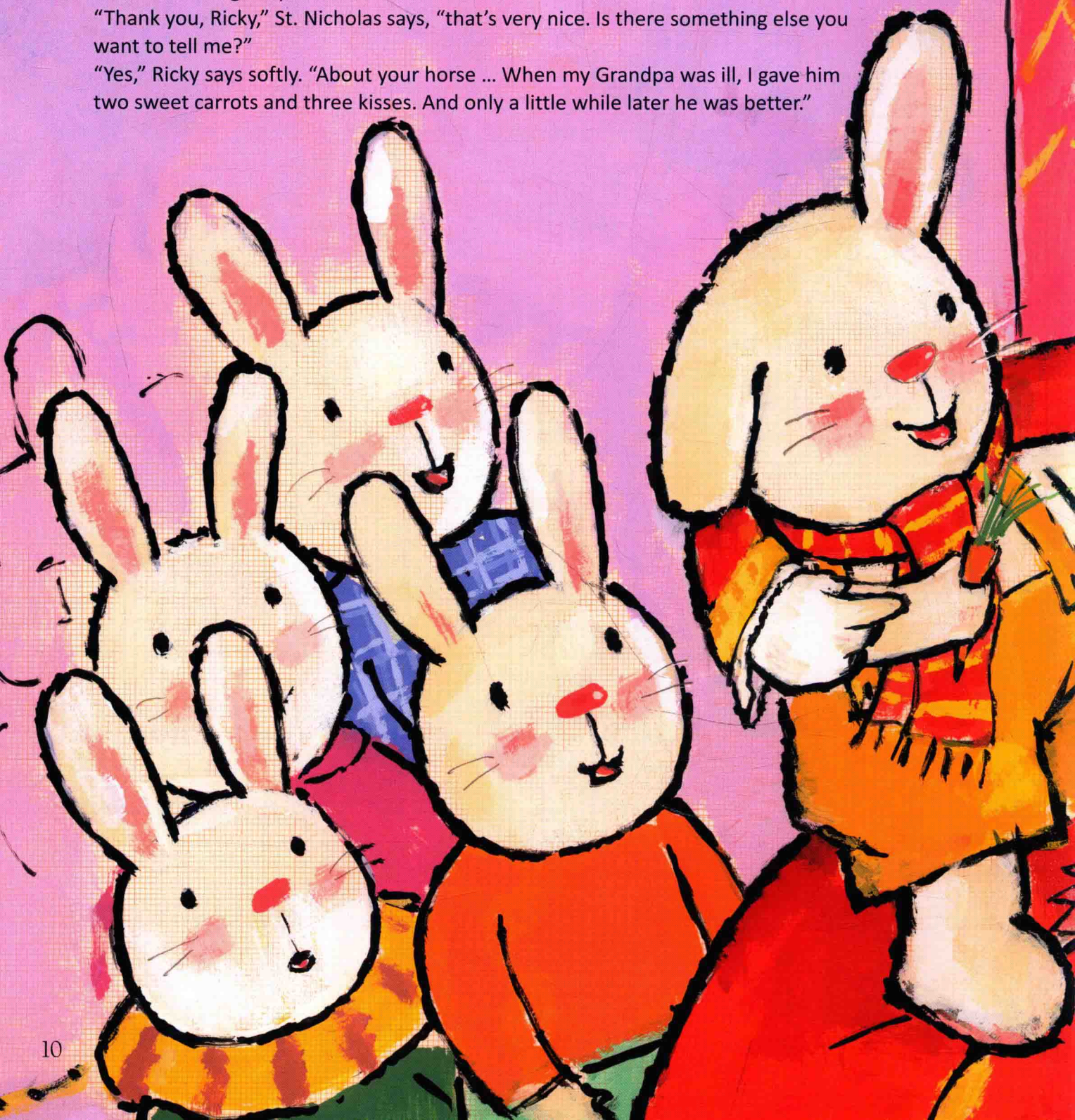
“有，”奇奇轻声说，“关于您的马……我爷爷生病的时候，我给了他两根甜胡萝卜，还在他的鼻子上亲了三口，他很快就好了。”

Ricky gives his letter to the Saint.

"Here you are, St. Nicholas," he says. "Mommy has written everything down and I made a drawing for you."

"Thank you, Ricky," St. Nicholas says, "that's very nice. Is there something else you want to tell me?"

"Yes," Ricky says softly. "About your horse ... When my Grandpa was ill, I gave him two sweet carrots and three kisses. And only a little while later he was better."









“皮特，你听到了吗？甜胡萝卜和三个吻……这也能把我的马治好吗？”

“至少我们可以试一下，”助手皮特说，“因为没有马，今天晚上我们就没办法把礼物送给所有的小兔子了。”

“亲爱的奇奇，你愿意帮我们吗？”圣·尼古拉斯老人问。

奇奇当然愿意啦。

“Did you hear that, Pete? Sweet carrots and three kisses ... Could those cure my horse as well?”

“At least we can try,” Helper Pete thinks.

“Because we can’t get the presents delivered to all the rabbit children tonight without your horse.”

“Dear Ricky, would you like to help us?” St. Nicholas asks.

Oh yes, Ricky would really like that.

